

Heinrich Heine, En dolĉega Maj'	Heinrich Heine, En la mirida bela Maj'	Heinrich Heine, En admirinde bela maj'	Heinrich Heine, Im Mai
<i>tradukita de Friedrich Pillath</i>	<i>tradukita de Kálmán Kalocsay</i>	<i>tradukita de Hans- Georg Kaiser</i>	
Printempe en dolĉega Maj', Dum la burgonoj kre- vis, El mia koro ĝerme Amsento sin eklevis.	En la mirinda bela Maj', dum sin burgonoj fendis, en mia kor' la amon mi disvolviĝi sentis.	En admirinde bela maj', dum jam burgonoj krevis, jen ankaŭ miakore la amo sin eklevis.	Im wunderschönen Mo- nat Mai, Als alle Knospen spran- gen, Da ist in meinem Herzen Die Liebe aufgegangen.
Printempe en dolĉega Maj', Dum birda kanto so- nis, De l' kora mi sopiro Konfeson al ŝi donis.	En la mirinda bela Maj', dum birda tril' ne ĉesis, al ŝi sopiron mian konfide mi konfesis.	En admirinde bela maj', dum birdotril' senbri- dis, jen mi al ŝi sopirojn, dezirojn, ekkonfidis.	Im wunderschönen Mo- nat Mai, Als alle Vöglein sangen, Da hab' ich ihr gestanden Mein Sehnen und Verlan- gen.
<i>Traduko de la Germa- na poemo "Im Mai" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856- 02-17) en Esperanton de FRIEDRICH PILLATH (†1932-04.03).</i>	<i>Traduko de la Ger- mana poemo "Im Mai" de HEINRICH HEINE (*1797-12- 13 - †1856-02-17) en Esperanton de KÁLMÁN KALOCSAY (Kalmano Kaloĉajo, *1911 - †1976).</i>	<i>Traduko de la Germa- na poemo "Im Mai" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856- 02-17) en Esperanton de HANS-GEORG KAI- SER (Cezar, *1954-05- 21).</i>	<i>Verkinto de tiu ĉi Ger- mana poemo estas HEIN- RICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17).</i>
<i>Arg-203-434 (2015-04- 09 15:05:52)</i>	<i>Arg-203-1082 (2010- 05-26 12:08:05)</i>	<i>Arg-203-431 (2004-03- 24 07:33:04)</i>	<i>Arg-203-402 (2004-03-24 07:28:07)</i>
<i>Tiu ĉi traduko aperis en Elektitaj Poemoj, Ber- lin: Esperanto-Verlag Friedrich Ellersiek (2a eldono), 1920, p. 13. La origina germana-lingva versio troviĝas en la „Libro de la kantoj“, sekcio „Lirika inter- mezo“ (1822 - 1823), n-ro I. Pri F. Pillath vidu ankaŭ la vikipedian retejon <a href="http://eo.wikipedia.org/wiki/Friedrich_Pillath">http://eo. wikipedia.org/wiki/ Friedrich_Pillath</a>.</i>		<i>La poemo troviĝas en la „Libro de la kantoj“, sekcio „Lirika interme- zo“ (1822 - 1823), n- ro I. La traduko estas korektita laŭ la lasta ŝanĝo, kiun faris s-ro Hans-Georg Kaiser en 2004-03-21.</i>	<i>Das Gedicht befindet sich in Heinrich Heines Werk „Buch der Lieder“, im Abschnitt „Lyrisches Intermezzo“, Nr. I.</i>